

**Catch certification scheme for fishery products exported from Norway to the Ukraine**  
**Схема сертифікації виловів рибних продуктів ,що експортуються з Норвегії до України**

1. Document No/Номер документа	Issued and validated electronically by/Виданий та підтверджений в електронному вигляді		
Address/Адреса	Telephone number/Номер телефону	Telefax number/Номер телефаксу	

**10. Transport details/Інформація про транспортування вантажу:**

Country of exportation/країна-експортер NORWAY/НОРВЕГІЯ		Port / airport / other place of departure/Порт/аеропорт/інше місце вибуття	
Vessel name and flag/ Назва та прапор судна	Flight number/airway bill number/ Номер авіарейсу / номер рахунку за авіап перевезення	Truck nationality and reg.number/ Держава реєстрації та державний реєстраційний знак вантажівки	Railway bill number/Номер накладної при перевезенні вантажу залізничним транспортом
Other transport documents/ Інший транспортний документ			

**3. Description of exported product(s)/Опис продукту(продуктів), що експортуються:**

Species/ Види водних біоресурсів	Product code / Код товару	Product CN Code*/ Код товару за УКТ ЗЕД*	Product weight**/ Маса продукту**
Total product weight/Загальна маса продукту ***			

**Exporter references/Посилання експортера: \*\*\*\***

--

8. Name and address of exporter/Назва та адреса експортера	Signature/Підпис	Date Дата

9. Flag State Authority Validation/Підтвердження органу держави прапора:  <p><b>This certificate is issued and validated electronically in accordance with the catch certification scheme for fishery products exported from Norway to the European Community under Article 20 (4) of Council Regulation (EC) No 1005/2008 and Commission Regulation (EC) No 1010/2009 laying down the detailed rules for the implementation of the same Regulation. Цей сертифікат виданий та підтверджений в електронному вигляді у відповідності зі схемою сертифікації виловів рибних продуктів, що експортуються з Норвегії до України. Інформація, затверджена в цьому сертифікаті, відповідає вимогам, що зазначені в розділі 20 (4) Регламенту Ради (ЄС) №1005/2008 та Регламенту Комісії (ЄС) №1010/2009</b></p> <p><b>Ref: <a href="http://www.catchcertificate.no">www.catchcertificate.no</a> where the original electronic version may be accessed. Document security code:</b> <b>Посилання: <a href="http://www.catchcertificate.no">www.catchcertificate.no</a> тут Ви можете знайти оригінальну електронну версію документу. Код захисту документу: :</b></p>	
--	--

\*) If provided by exporter \*\*) Net weight kg (estimated if direct landing) \*\*\*) Weight of any part of the consignment stemming from catches made by non-Norwegian vessels is not included, cf. Council Regulation (EC) No 1005/2008, /Вага будь-якої частини вантажу від уловів ненорвезьких суден не враховується\*\*\*\*) If provided by exporter(e.g. invoice number or other info to importer)/Якщо постачається експортером (напр..номер інвойсу, або інша інформація для імпортера) Article 14 \*\*\*\*) If provided by exporter(e.g. invoice number or other info to importer)

**Catch certification scheme for fishery products exported from Norway to the Ukraine**  
**Схема сертифікації виловів рибних продуктів ,що експортуються з Норвегії до України**

**Fishing vessel and catch details**  
**Риболовецьке судно та інформація про вилов риби**

Fishing vessel name/Назва риболовецького судна	Registration number/ Ресстраційний номер	Catch area/Район вилову	Landing date/Дата розвантаження	Sales note number/Номер повідомлення про продаж

**Catch certification scheme for fishery products exported from Norway to the Ukraine  
Схема сертифікації виловів рибних продуктів ,що експортуються з Норвегії до України**

11. Importer declaration: Name and address of importer/ Декларація імпортера: Назва та адреса імпортера		Signature/Підпис	Date/Дата	Seal/Печатка	Product CN code/ Код товару за УКТ ЗЕД
Documents under Articles 14(1), (2) of Regulation (EC 1005/2008)/ Документи, які регулюються статтями 14(1),(2) Регламенту (ЄС 1005/2008)	References/Посилання				
12. Import control: Authority/ Орган контролю імпорту		Place/Місцезнаходження	Importation authorised * /Імпорт дозволено*	Importation suspended * /Імпорт призупинено*	Verification requested -date / Запит підтверджено- дата
Customs declaration (if issued)/ Митна декларація (якщо видана)	Number/Номер	Date/Дата	Place/Місцезнаходження		

**EUROPEAN COMMUNITY RE-EXPORT CERTIFICATE  
СЕРТИФІКАТ РЕЕКСПОРТУ ЄВРОПЕЙСЬКОГО СПІВТОВАРИСТВА**

Certificate number/Номер сертифікату		Date/Дата	Member state/Країна-учасник	
1. Description of re-exported product/Опис продукції,що реекспортується:			Weight (kg)/маса (кг)	
Species/Вид	Product code/ Код продукту		Balance (kg)** Залишок від загальної кількості заявленої у сертифікаті вилову (кг)**	
2. Name of re-exporter/Назва реекспортера		Address/Адреса	Signature/Підпис	Date/Дата
3. Authority/Орган				
Name/Title/Назва/Посада	Signature/Підпис	Date/Дата	Seal/Stamp/Печатка/Штамп	
4. Re-export control/Контроль реекспорту:				
Place/Місце:	Re-export authorized*/Реекспорт дозволено*	Verification requested*/Запит на перевірку*	Re-export declaration number and date/Номер і дата декларації реекспорту	

\*) Tick as appropriate/Відмітити необхідне \*\*) Balance from total quantity declared in the catch certificate/Залишок від загальної кількості заявленої у сертифікаті вилову

**Catch certification scheme for fishery products exported from Norway to the Ukraine**  
**Схема сертифікації виловів рибних продуктів ,що експортуються з Норвегії до України**

**List of containers**  
**Список контейнерів**

--	--	--	--	--	--

**PROTOCOL ON MUTUAL ARRANGEMENT BETWEEN THE MINISTRY OF  
FISHERIES AND COASTAL AFFAIRS OF NORWAY AND THE STATE  
AGENCY OF FISHERIES OF UKRAINE RELATING TO CATCH  
CERTIFICATES FOR WATER BIORESOURCES**

In order to confirm the readiness to cooperate in the combat against illegal, unregulated and unreported (IUU) fishing, to secure continued responsible fisheries and to ensure the long term conservation of wild capture water bioresources, the Ministry of Fisheries and Coastal Affairs of Norway and the State Agency of Fisheries of Ukraine (hereinafter referred to as the Parties) agree to the arrangements set out below.

1. Norway will issue catch certificates for water bioresources based on the Norwegian system of sales notes, which is an electronic traceability system under the control of the Norwegian authorities concerning fish products of Norwegian origin, exported to Ukraine. Catch certificates will be validated and submitted by electronic means. A specimen of the Norwegian catch certificate is attached hereto, and will be issued in the English and Ukrainian languages.

2. The Norwegian catch certificate conforms to the requirements set out in Council Regulation (EC) No 1005/2008 of 29 September 2008 of the European Union and subsequent amendments. In this context Norway will inform the European Union of this arrangement.

3. The arrangement concerning the issuing of catch certificates for water bioresources excludes aquaculture products. Thus the scope of this arrangement covers fishery products derived from wild capture fisheries only.

4. The Parties agree to develop mutual assistance in order to facilitate the exchange of information and administrative cooperation between respective competent authorities. This shall include procedures for the verification of the catch certificates issued by the respective competent authorities of the Parties.

5. The Parties shall meet upon request by either Party to address any issue relating to the functioning of this arrangement. If either Party intends to introduce or amend measures relevant to this arrangement, it shall inform the other Party of its intentions and consult upon request.

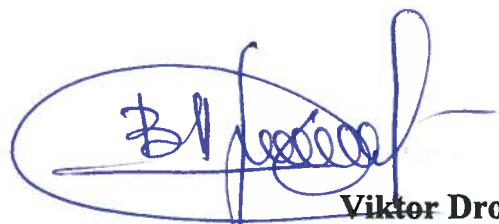
6. This Protocol may be amended upon request by either Party. It shall enter into force on 1 May 2013.

Kyiv 09 April 2013



**Magnor Nerheim**

**Ministry of Fisheries and Coastal  
Affairs of Norway**



**Viktor Dronyk**  
**State Agency of Fisheries  
of Ukraine**

# **ПРОТОКОЛ ПРО ДОСЯГНЕННЯ ДОМОВЛЕНОСТІ МІЖ МІНІСТЕРСТВОМ РИБНОГО ГОСПОДАРСТВА ТА ПРИБЕРЕЖНИХ СПРАВ НОРВЕГІЇ ТА ДЕРЖАВНИМ АГЕНТСТВОМ РИБНОГО ГОСПОДАРСТВА УКРАЇНИ СТОСОВНО СЕРТИФІКАТІВ НА ВИЛОВ ВОДНИХ БІОРЕСУРСІВ**

З метою підтвердження готовності до співпраці у боротьбі проти незаконного, непідзвітного та нерегульованого (ННН) рибальства, забезпечення здійснення відповідального рибальства, а також довгострокового збереження промислових запасів водних біоресурсів Міністерство рибного господарства та прибережних справ Норвегії та Державне агентство рибного господарства України (далі – Сторони) погоджуються щодо нижчезазначених домовленостей.

1. Норвегія буде видавати сертифікат на вилов водних біоресурсів, який базуватиметься на норвезькій системі документів з продажу, що є електронною системою відстеження під контролем норвезької влади, щодо рибопродукції норвезького походження, що експортується до України. Сертифікати на вилов будуть підтверджуватись та надаватись в електронному режимі. Зразок норвезького сертифіката на вилов додається. Сертифікати видаватимуться англійською та українською мовами.

2. Норвезький сертифікат на вилов відповідає вимогам, викладеним у Регламенті Ради (ЄС) № 1005/2008 від 29 вересня 2008 року Європейського Союзу і подальших змінах і доповненнях до нього. У цьому контексті Норвегія буде інформувати Європейський Союз про цю домовленість.

3. Домовленість щодо видачі сертифікатів про вилов водних біоресурсів не поширюється на продукцію аквакультури. Таким чином сфера дії цієї домовленості поширюється виключно на рибну продукцію, отриману з дикої природи.

4. Сторони погоджуються на взаємних засадах надавати одна одній допомогу з метою полегшення обміну інформацією, а також налагодження дієвого адміністративного співробітництва між відповідними компетентними органами. Це включатиме в себе процедури для перевірки сертифікатів на вилов, що видаються відповідними компетентними органами Сторін.

5. Сторони зустрічатимуться на прохання однієї зі Сторін для вирішення будь-яких питань, що стосуються функціонування цієї домовленості. Якщо одна зі Сторін має намір ввести додаткові заходи або змінити чинні, які стосуються цієї домовленості, вона повинна поінформувати іншу Сторону про свої наміри та провести відповідні двосторонні консультації.


6. Цей Протокол може бути змінений за запитом однієї зі Сторін. Він набуває чинності з 1 травня 2013 року.

Київ 9 квітня 2013 року



Магнор Норхейм

Міністерство рибного господарства  
та прибережних справ Норвегії



Віктор Дроник  
Державне агентство рибного  
господарства України

<b>Catch certification scheme for fishery products exported from Norway to the Ukraine Схема сертифікації виловів рибних продуктів ,що експортуються з Норвегії до України</b>		
1. Document No/Номер документа	Issued and validated electronically by/Виданий та підтверджений в електронному вигляді	
Address/Адреса	Telephone number/Номер телефону	Telefax number/Номер телефаксу

**10. Transport details/Інформація про транспортування вантажу:**

Country of exportation/країна-експортер NORWAY/НОРВЕГІЯ		Port / airport / other place of departure/Порт/аеропорт/інше місце вибуття	
Vessel name and flag/ Назва та прапор судна	Flight number/airway bill number/ Номер авіарейсу / номер рахунку за авіап перевезення	Truck nationality and reg.number/ Держава реєстрації та державний реєстраційний знак вантажівки	Railway bill number/Номер накладної при перевезенні вантажу залізничним транспортом
Other transport documents/ Інший транспортний документ			

**3. Description of exported product(s)/Опис продукту(продуктів), що експортуються:**

Species/ Види водних біоресурсів	Product code / Код товару	Product CN Code*/ Код товару за УКТ ЗЕД*	Product weight**/ Маса продукту**
Total product weight/Загальна маса продукту ***			

**Exporter references/Посилання експортера: \*\*\*\***

--

8. Name and address of exporter/Назва та адреса експортера	Signature/Підпис	Date Дата

9. Flag State Authority Validation/Підтвердження органу держави прапора:	
<p>This certificate is issued and validated electronically in accordance with the catch certification scheme for fishery products exported from Norway to the European Community under Article 20 (4) of Council Regulation (EC) No 1005/2008 and Commission Regulation (EC) No 1010/2009 laying down the detailed rules for the implementation of the same Regulation. Цей сертифікат виданий та підтверджений в електронному вигляді у відповідності зі схемою сертифікації виловів рибних продуктів, що експортуються з Норвегії до України. Інформація, затверджена в цьому сертифікаті, відповідає вимогам, що зазначені в розділі 20 (4) Регламенту Ради (ЕС) №1005/2008 та Регламенту Комісії (ЕС) №1010/2009</p> <p>Ref: <a href="http://www.catchcertificate.no">www.catchcertificate.no</a> where the original electronic version may be accessed. Document security code: Посилання: <a href="http://www.catchcertificate.no">www.catchcertificate.no</a> тут Ви можете знайти оригінальну електронну версію документу. Код захисту документу: :</p>	
<p>*) If provided by exporter (***) Net weight kg (estimated if direct landing) (****) Weight of any part of the consignment stemming from catches made by non-Norwegian vessels is not included, cf. Council Regulation (EC) No 1005/2008, /Вага будь-якої частини вантажу від уловів ненорвезьких суден не враховується****) If provided by exporter (e.g. invoice number or other info to importer)/Якщо постачається експортером (напр..номер інвойсу, або інша інформація для імпортера) Article 14 (****) If provided by exporter(e.g. invoice number or other info to importer)</p>	

**Catch certification scheme for fishery products exported from Norway to the Ukraine**  
**Схема сертифікації виловів рибних продуктів ,що експортуються з Норвегії до України**

**Fishing vessel and catch details**  
**Риболовецьке судно та інформація про вилов риби**

Fishing vessel name/Назва риболовецького судна	Registration number/ Реєстраційний номер	Catch area/Район вилову	Landing date/Дата розвантаження	Sales note number/Номер повідомлення про продаж



**Catch certification scheme for fishery products exported from Norway to the Ukraine**  
**Схема сертифікації виловів рибних продуктів, що експортуються з Норвегії до України**

11. Importer declaration: Name and address of importer/ Декларація імпортера: Назва та адреса імпортера		Signature/Підпис	Date/Дата	Seal/Печатка	Product CN code/ Код товару за УКТ ЗЕД
Documents under Articles 14(1), (2) of Regulation (EC 1005/2008)/ Документи, які регулюються статтями 14(1),(2) Регламенту (ЄС 1005/2008)	References/Посилання				
12. Import control: Authority/ Орган контролю імпорту		Place/Місцезнаходження	Importation authorised * /Імпорт дозволено*	Importation suspended * /Імпорт призупинено*	Verification requested -date / Запит підтверджено- дата
Customs declaration (if issued)/ Митна декларація (якщо видана)	Number/Номер	Date/Дата	Place/Місцезнаходження		

**EUROPEAN COMMUNITY RE-EXPORT CERTIFICATE**  
**СЕРТИФІКАТ РЕЕКСПОРТУ ЄВРОПЕЙСЬКОГО СПІВТОВАРИСТВА**

Certificate number/Номер сертифікату		Date/Дата	Member state/Країна-учасник	
1. Description of re-exported product/Опис продукції, що реекспортується:			Weight (kg)/маса (кг)	
Species/Вид	Product code/ Код продукту		Balance (kg)** Залишок від загальної кількості заявленої у сертифікаті вилову (кг)**	
2. Name of re-exporter/Назва реекспортера	Address/Адреса	Signature/Підпис	Date/Дата	
3. Authority/Орган				
Name/Title/Назва/Посада	Signature/Підпис	Date/Дата	Seal/Stamp/Печатка/Штамп	
4. Re-export control/Контроль реекспорту:				
Place/Місце:	Re-export authorized*/Реекспорт дозволено*	Verification requested*/Запит на перевірку*	Re-export declaration number and date/Номер і дата декларації реекспорту	

\*) Tick as appropriate/Відмітити необхідне \*\*) Balance from total quantity declared in the catch certificate/Залишок від загальної кількості заявленої у сертифікаті вилову

**Catch certification scheme for fishery products exported from Norway to the Ukraine**  
**Схема сертифікації виловів рибних продуктів ,що експортуються з Норвегії до України**

**List of containers**  
**Список контейнерів**

--	--	--	--	--	--